

VII. ANLAGE: STUDIENPLAN

| Code | MA Fachübersetzen Lehrveranstaltungen / Module | Σ SWS | Σ LPT | LV- Art | 1. Semester | | | 2. Semester | | | 3. Semester | | | 4. Semester | | |
|-----------|---|-----------|-----------|------------|-------------|-------------|----|-------------|-------------|----|-------------|-------------|----|-------------|-------------|----|
| | | | | | SW S | L P T | PE |
| 01 | MODUL <i>Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens:</i> | 4 | 8 | WP | | | | | | | | | | | | |
| 01 1 | Translationswissenschaft* | 2 | 4 | V | 2 | 4 | SP | | | | | | | | | |
| 01 2 | Fachsprachen und Fachkommunikation | 2 | 4 | V | 2 | 4 | SP | | | | | | | | | |
| 01 3 | Übersetzungstechnologie (Theorie) | 2 | 4 | V | | | | 2 | 4 | SP | | | | | | |
| 01 4 | Terminologiewissenschaft *obligatorisch | 2 | 4 | V | 2 | 4 | SP | | | | | | | | | |
| 02 | MODUL <i>Wissenschaftliche Vertiefung des Fachübersetzens:</i> | 4 | 8 | WP | | | | | | | | | | | | |
| 02 1 | Übersetzungswissenschaftliches Seminar | 2 | 4 | S | | | | | | | 2 | 4 | HA | | | |
| 02 2 | Sprachwissenschaftliches Seminar | 2 | 4 | S | | | | | | | 2 | 4 | HA | | | |
| 02 3 | Terminologiewissenschaftliches Seminar | 2 | 4 | S | | | | | | | 2 | 4 | HA | | | |
| 03 | MODUL <i>Werkzeuge:</i> | 4 | 8 | WP | | | | | | | | | | | | |
| 03 1 | Übersetzungstechnologie (Werkzeuge)* | 2 | 4 | Ü | | | | 2 | 4 | PP | | | | | | |
| 03 2 | Desktop Publishing & Electronic Publishing | 2 | 4 | Ü | | | | | | | | | | 2 | 4 | PP |
| 03 2 | Übersetzungsprojekt unter Verwendung von Übersetzungswerkzeugen *obligatorisch | 2 | 4 | Ü | | | | 2 | 4 | PP | | | | | | |
| 04 | MODUL <i>Methoden:</i> | 5 | 10 | WP | | | | | | | | | | | | |
| 04 1 | Technische Dokumentation & Technical Writing | 2 | 4 | Ü | | | | 2 | 4 | PP | | | | | | |
| 04 2 | Text- und Unterlagensystematik | 1 | 2 | Ü | | | | 1 | 2 | PP | | | | | | |
| 04 3 | Grundlagen der Berufspraxis | 2 | 3 | VÜ | | | | | | | 2 | 3 | PP | | | |
| 04 4 | Management von Übersetzungsprojekten | 1 | 2 | Ü | | | | | | | 1 | 2 | PP | | | |
| 04 5 | Gesprächsdolmetschen für Übersetzer | 2 | 3 | Ü | | | | 2 | 3 | MP | | | | | | |
| 05 | MODUL <i>Vermittlung von Fachkenntnissen und Fachterminologie für das Fachtextübersetzen:</i> | 2 | 4 | P | | | | | | | | | | | | |
| 05 1 | Technik/Naturwissenschaften/Wirtschaft/Recht/ Medizin/ Kultur/Film/Kunst/Architektur, etc. Es handelt sich hierbei um eine Ringvorlesung aus den zuvor genannten Bereichen. | 2 | 4 | V | 2 | 4 | HA | | | | | | | | | |
| 06 | MODULE <i>Fachtextübersetzen:</i> <i>Aus den folgenden Modulen zum Fachtextübersetzen sind 48 LPT (32 SWS) zu erbringen, davon mindestens 18 LPT für die Übersetzung in die Grundsprache und insgesamt mindestens 18 LPT für die Übersetzung in die Fremdsprache(n). Unabhängig von der Sprachrichtung gilt: Im Falle von 2 gewählten Fremdsprachen sind mindestens 18 LPT je Sprache, im Falle von 3 gewählten Fremdsprachen mindestens 12 LPT pro Sprache zu erbringen (Fachgebiete können frei gewählt werden)</i> | 32 | 48 | WP | | | | | | | | | | | | |
| 06 1 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus F1* (I)</i> | 4 | 6 | Ü | 4 | 6 | SP | | | | | | | | | |
| 06 2 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik aus F1 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | 4 | 6 | SP | | | | | | |
| 06 3 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik in F1 (I)</i> | 4 | 6 | Ü | 4 | 6 | SP | | | | | | | | | |
| 06 4 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik in F1 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | 4 | 6 | SP | | | | | | |
| 06 5 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus F1 (I)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | 4 | 6 | SP | | | | | | |
| 06 6 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft aus F1 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | | | | 4 | 6 | SP | | | |
| 06 7 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft in F1 (I)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | 4 | 6 | SP | | | | | | |
| 06 8 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft in F1 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | | | | 4 | 6 | SP | | | |
| 06 9 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus F1 (I)</i> | 4 | 6 | Ü | 4 | 6 | SP | | | | | | | | | |
| 06 10 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht aus F1 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | 4 | 6 | SP | | | | | | |
| 06 11 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht in F1 (I)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | | | | 4 | 6 | SP | | | |
| 06 12 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht in F1 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | | | | | | | 4 | 6 | SP |
| 06 13 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik in/aus F2 (I)</i> | 4 | 6 | Ü | 4 | 6 | SP | | | | | | | | | |
| A06 14 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Technik in/aus F2 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | 4 | 6 | SP | | | | | | |
| 06 15 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft in/aus F2 (I)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | 4 | 6 | SP | | | | | | |
| 06 16 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Wirtschaft in/aus F2 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | | | | 4 | 6 | SP | | | |
| 06 17 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht in/aus F2 (I)</i> | 4 | 6 | Ü | 4 | 6 | SP | | | | | | | | | |
| 06 18 | MODUL <i>Fachtextübersetzen Recht in/aus F2 (II)</i> | 4 | 6 | Ü | | | | 4 | 6 | SP | | | | | | |
| 06 19 | MODUL <i>Fachtextübersetzen aus den Bereichen Kultur, Film, Kunst, Architektur aus/in F1 o. F2</i> | 2 | 3 | Ü | | | | 2 | 3 | SP | | | | | | |

| Code | MA Fachübersetzen | Σ SWS | Σ LPT | LV- Art | 1. Semester | | | 2. Semester | | | 3. Semester | | | 4. Semester | | |
|-------------|--|-----------|------------|------------|-------------|-------------|----|-------------|-------------|----|-------------|-------------|----|-------------|-------------|----|
| | | | | | SW S | L P T | PE |
| 07 | MODUL <i>Praktikum:</i> | | 12 | P | | | | | | | | | | | | |
| 07 1 | Firmenpraktikum (2 Monate während der Semesterferien) | | 12 | | | | | | | | 12 | | | | | |
| 08 | MODUL <i>Masterarbeit mit Masterkolloquium:</i> | | 22 | P | | | | | | | | | | | | |
| 08 1 | MA-Arbeit (4 Monate, 80-120 Seiten) | | 20 | HA | | | | | | | | | | | 20 | |
| 08 2 | Kolloquium (45 min) | | 2 | MP | | | | | | | | | | | 2 | |
| | GESAMTSUMME (mit Beispielen aus WP): | 51 | 120 | | 18 | 30 | | 18 | 30 | | 11 | 30 | | 4 | 30 | |

* Die entsprechenden Moduleinheiten gelten auch für F3.

LV-Art: V=Vorlesung, Ü=Übung, S-Seminar, P=Pflichtmodul, WP=Wahlpflichtmodul

PR-Art: SP=schriftliche Prüfung, MP=mündliche Prüfung, PP=praktische Prüfung, HA=Hausarbeit

SGN = Summe der gewichteten (Einzel-)Noten (Einzelnoten mit jeweiligen *Credits* multipliziert)